

No. 39536

**United States of America
and
Dominican Republic**

Maritime Search and Rescue Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 20 March 1992

Entry into force: *20 March 1992 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Accord sur la recherche et le sauvetage maritimes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 20 mars 1992

Entrée en vigueur : *20 mars 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MARITIME SEARCH AND RESCUE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The United States Coast Guard of the United States of America, and the Navy of the Dominican Republic;

Recognizing the great importance of cooperation in maritime search and rescue and of the provision of expeditious and effective search and rescue services; and

Noting the provision of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and the Convention on International Civil Aviation, 1944;

Have agreed as follows:

Article I

The recognized agencies responsible for implementing the provisions of this Agreement are the United States Coast Guard for the Government of the United States of America, and the Navy of the Dominican Republic for the Government of the Dominican Republic.

Article II

1. Either Party, on receiving information of any person in distress at sea within its regions of responsibility should take urgent measures to provide the most appropriate assistance available regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

2. The Parties, in conducting their search and rescue operations, should cooperate with each other when appropriate, and coordinate their operations for that purpose, assisting each other as capabilities allow. Should questions ever arise as to which Party has the primary responsibility for coordinating search and rescue operations under this Agreement, the Parties should, as appropriate, consult with a view to resolving the question.

3. For any search and rescue operation involving both Parties, the Parties should agree in each case, through consultation, which Party will have primary responsibility for coordinating the search and rescue operations.

4. Entry of search and rescue units into or over the territory or the territorial seas of the other country for the purpose of conducting extended search operations will be expeditiously arranged via the appropriate search and rescue point of contact in accordance with the provisions of this Agreement.

5. In accordance with customary international law, solely for the purpose of rendering emergency assistance to persons, vessels, or aircraft in danger or distress from perils of the sea, when the location is reasonably well known, search and rescue units of either Party

may immediately enter into or over the territorial seas of the other country, with notification of such entry made as soon as practicable.

6. To facilitate the coordination and execution of search and rescue operations referred to in this Article, the Parties should keep each other fully and promptly apprised of all relevant search and rescue operations. The Parties should develop procedures and provide appropriate means of communications as necessary to facilitate search and rescue coordination. Communications should normally be by the fastest means available, as well as by confirmatory TELEX messages.

Article III

1. Search and rescue regions of the United States of America and the Dominican Republic shall be separated by a line connecting the following points: 16° 00' N, 68° 00' W; 19° 00' N, 68° 00' W; 20° 25' N, 70° 00' W.

2. The establishment of search and rescue regions is intended only to effect an understanding concerning the regions within which each Party accepts primary responsibility for coordinating maritime search and rescue operations. Delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of boundaries between countries.

Article IV

1. The search and rescue point of contact for the United States Coast Guard is Rescue Coordination Sub-Center San Juan. The search and rescue point of contact for the Navy of the Dominican Republic is Naval Operations Center of the Division of Naval Operations of the Navy of the Dominican Republic, Santo Domingo.

2. Identification of the search and rescue points of contact listed above is not intended to preclude appropriate direct coordination between search and rescue units or with others involved in search and rescue.

3. The Parties should keep each other informed in a timely and effective manner on search and rescue cases of mutual interest, or on cases which could potentially involve the other Party as appropriate.

4. The Parties should exchange information, in addition to that related to specific search and rescue cases, that may serve to improve the effectiveness of maritime search and rescue operations. Such information may include, but not be limited to, information about search and rescue units, description of available air fields and medical and fueling facilities, and information useful in training search and rescue personnel.

Article V

To promote mutual cooperation in maritime search and rescue, the Parties will pay due consideration to collaborative efforts including, but not limited to:

(A) Mutual visits between search and rescue personnel,

(B) Conduct of joint search and rescue exercises, and of training in search and rescue services,

(C) Development of search and rescue procedures, techniques, equipment and facilities, and

(D) Provision of services in support of search and rescue operations such as use of aircraft landing fields, and fueling or medical facilities.

Article VI

1. Nothing in this Agreement shall affect in any way rights and obligations resulting from international agreements or under international law.

Article VII

1. The provisions of this Agreement are contingent upon availability of search and rescue personnel, facilities and funding.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party will fund its own expenses for activities pertinent to the Agreement.

Article VIII

1. This Agreement should enter into force on the date of signature.

2. This Agreement should be terminated on the date of expiration of six months after written notice by either Party of its intention to terminate this Agreement to the other, or on the date of the entering into force of a superseding agreement.

3. Termination as referred to in Paragraph 2 should not affect the maritime search and rescue operations which have been undertaken hereunder and not yet completed at the time of termination, unless otherwise agreed to by the Parties.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Santo Domingo, National District, Dominican Republic, in duplicate this 20th day of March, 1992, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

ROBERT S. PASTORINO
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Dominican Republic:

IVAN VARGAS CESPEDES
Vice Admiral, MdG
Chief of Staff of the Navy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA RELATIVO A LA BUSQUEDA Y EL SALVAMENTO
MARITIMOS**

El Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América y la Marina de Guerra de la República Dominicana.

Reconociendo la gran importancia que reviste la cooperación en la búsqueda y el salvamento marítimos y la prestación de servicios de búsqueda y salvamento expeditos y eficaces, y

Tomando en cuenta las disposiciones del Convenio Internacional sobre Búsqueda y Salvamento Marítimos, de 1979, y el Convenio de Aviación Civil Internacional, de 1944,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los organismos autorizados encargados de llevar a la práctica las disposiciones del presente Acuerdo son la Marina de Guerra de la República Dominicana, en nombre del Gobierno de la República Dominicana, y el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante denominados las "Partes").

Artículo II

1. Cualquiera de las Partes, al recibir información de cualquier persona que se encuentre en peligro en el mar dentro de sus regiones de responsabilidad deberá tomar medidas urgentes para prestar la asistencia disponible más apropiada sea cual fuese la nacionalidad o la condición de dicha persona o las circunstancias en que se encuentre.
2. Las Partes, al realizar sus operaciones de búsqueda y salvamento, deberán cooperar entre ellas cuando sea oportuno y coordinar sus operaciones con ese propósito, asistiéndose en la medida de sus capacidades. En caso de duda respecto a qué Parte tiene la responsabilidad principal en cuanto a la coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento en virtud del presente Acuerdo, las Partes, según convenga, deberán celebrar consultas con miras a dilucidar la cuestión.
3. En el caso de cualquier operación de búsqueda y salvamento en la que participen las dos Partes, éstas convendrán en cada caso, mediante consulta, qué

Parte tendrá la responsabilidad principal en cuanto a la coordinación de la operación.

4. El ingreso de las unidades de búsqueda y salvamento en el territorio o los mares territoriales del otro país, o sobre ellos, con el propósito de realizar amplias operaciones de búsqueda, se tramitará en forma expedita a través del punto de contacto de búsqueda y salvamento competente conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

5. Conforme al derecho consuetudinario internacional, las unidades de búsqueda y salvamento de cualquiera de las Partes podrán ingresar inmediatamente en los mares territoriales del otro país, o sobre ellos, únicamente con el propósito de prestar asistencia de emergencia a las personas, las embarcaciones o las aeronaves que estén en riesgo de los peligros del mar, cuando la ubicación sea conocida razonablemente, la notificación de dicho ingreso se hará lo más pronto posible.

6. Para facilitar la coordinación y la ejecución de las operaciones de búsqueda y salvamento mencionadas en este artículo, las Partes deberán informarse entre ellas pronta y plenamente sobre todas las operaciones de búsqueda y salvamento pertinentes. Las Partes deberán establecer procedimientos y proporcionar los medios apropiados de comunicación que sean necesarios para facilitar la coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento. Normalmente, las comunicaciones deberán realizarse a través de los medios más rápidos de que se disponga, como también mediante mensajes de confirmación por télex.

Artículo III

1. Las regiones de búsqueda y salvamento de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana estarán separadas por una línea que conecte los puntos siguientes: 16 grados 00'N, 68 grados 00'W; 19 grados 00'N, 68 grados 00'W; 20 grados 25'N, 70 grados 00'W.

2. El propósito de establecer regiones de búsqueda y salvamento es únicamente el de llegar a un entendimiento relativo a las regiones dentro de las que cada Parte acepta la responsabilidad principal en cuanto a la coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento marítimas. La delimitación de las regiones de búsqueda y salvamento ni está relacionada con la delimitación de las fronteras entre países, ni la perjudica.

Artículo IV

1. El punto de contacto de búsqueda y salvamento para el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos es el Subcentro de Coordinación de

Salvamento de San Juan. El punto de contacto de búsqueda y salvamento para la Marina de Guerra de la República Dominicana es el Centro de Operaciones Navales de la División de Operaciones Navales de la Marina de Guerra Dominicana, Santo Domingo. Las Partes deberán darse a conocer mutuamente cualquier número de télex, teléfono y facsímil que pudiese ayudar a agilizar la coordinación.

2. La identificación de los puntos de contacto de búsqueda y salvamento arriba mencionados no tiene la intención de excluir la coordinación directa apropiada entre las unidades de búsqueda y salvamento o con otros que participen en la búsqueda y el salvamento.
3. Las Partes deberán informarse entre ellas en forma oportuna y eficaz sobre los casos de búsqueda y salvamento de interés mutuo, o sobre los casos que pudiesen requerir la participación de la otra Parte, según convenga.
4. Las Partes deberán intercambiar información, además de la relacionada con los casos específicos de búsqueda y salvamento que pudiese servir para mejorar la eficacia de las operaciones de búsqueda y salvamento marítimos. Tal información podrá incluir, entre otras cosas, información sobre las unidades de búsqueda y salvamento, descripciones de las pistas de aterrizaje, las instalaciones médicas y las instalaciones para abastecimiento disponibles, e información útil para capacitar al personal de búsqueda y salvamento.

Artículo V

1. A fin de fomentar la cooperación mutua en la búsqueda y el salvamento marítimos, las Partes darán la debida consideración a los esfuerzos de colaboración, entre ellos:
 - (a) Visitas mutuas entre el personal de búsqueda y salvamento.
 - (b) Realización de maniobras conjuntas de búsqueda y salvamento, y capacitación en servicios de búsqueda y salvamento.
 - (c) Preparación de procedimientos y técnicas de búsqueda y salvamento, y de instalaciones y equipos.
 - (d) Prestación de servicios para respaldar las operaciones de búsqueda y salvamento, por ejemplo, pistas de aterrizaje, instalaciones médicas o instalaciones para repostar.

Artículo VI

1. Nada de lo estipulado en el presente Acuerdo afectará en ninguna forma a los derechos y las obligaciones que se deriven de los acuerdos internacionales o que existan en virtud del derecho internacional.

Artículo VII

1. Las disposiciones del presente Acuerdo dependen de la disponibilidad de fondos, instalaciones y personal de búsqueda y salvamento.

2. Salvo que las partes convengan de otro modo, cada parte absorberá sus propios gastos incurridos en las actividades pertinentes al Acuerdo.

Artículo VIII

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de suscripción.

2. El presente Acuerdo se dará por terminado cuando cualquiera de las Partes haya notificado por escrito a la otra Parte, con seis meses de antelación, su intención de terminar el Acuerdo, o en la fecha en que entre en vigor un acuerdo sustitutivo.

3. La terminación mencionada en el párrafo 2 no afectará a las operaciones de búsqueda y salvamento marítimos que hayan podido emprenderse en virtud del presente Acuerdo y que no hayan concluido en la fecha de terminación, salvo que las Partes convengan de otro modo.

4. El presente Acuerdo podrá ser enmendado mediante acuerdo por escrito entre las Partes.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Santo Domingo, D. N., República Dominicana en duplicado, el 20 de marzo de 1992, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Dominicana

IVAN VARGAS CESPEDES
Vice Almirante, MdG
Jefe de Estado Mayor de la
Marina de Guerra

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

ROBERT S. PASTORINO
Embajador de los
Estados Unidos de América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gardes-Côtes des États-Unis d'Amérique et la Marine de la République dominicaine;

Reconnaissant l'extrême importance de la coopération en matière de recherche et sauvetage maritimes et de la fourniture de services de sauvetage et recherche maritimes rapides et efficaces; et

Notant les dispositions de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes de 1979, et la Convention relative à l'aviation civile internationale, de 1944;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les organismes chargés de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord sont, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gardes-Côtes des États-Unis et, pour le Gouvernement de la République dominicaine, la Marine dominicaine.

Article II

1. Chaque Partie, au reçu d'une information selon laquelle une personne se trouve en détresse en mer à l'intérieur des zones dont cette Partie est responsable, doit prendre d'urgence des mesures visant à prêter l'assistance la plus appropriée dont elle dispose et ce, quels que soient la nationalité, le statut de cette personne ou les circonstances dans lesquelles elle a été trouvée.

2. Dans leur conduite des opérations de recherche et sauvetage, les Parties coopèrent l'une avec l'autre selon qu'il convient et coordonnent leurs opérations afin de se prêter main-forte dans la mesure de leurs moyens. S'il devait se poser la question de savoir celle des Parties à laquelle il incombe au premier chef de coordonner les opérations de recherche et sauvetage prévues dans le présent Accord, les Parties résoudre la question par voie de consultations, selon que de besoin.

3. Lorsqu'elles participent toutes deux à une opération de recherche et sauvetage, les Parties décident par voie de consultations, au coup par coup, celle d'entre elles qui sera chargée au premier chef de coordonner les opérations de recherche et sauvetage.

4. L'entrée d'unités de recherche et sauvetage dans les eaux territoriales de l'autre pays ou le survol de celles-ci par lesdites unités aux fins de vastes opérations de recherche et sauvetage est organisée sans tarder par l'intermédiaire du point de contact approprié pour ce qui est de la recherche et du sauvetage, conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Conformément au droit coutumier international, et à seule fin de rendre une assistance d'urgence aux personnes, navires ou aéronefs en danger ou en détresse du fait de pé-

rils de mer, et lorsque le lieu est raisonnablement connu, les unités de recherche et sauvetage de chaque Partie sont autorisées à entrer dans les eaux territoriales de l'autre Partie, ou à les survoler, et ce, sans délai, l'autre Partie étant notifiée en conséquence dès que possible.

6. En vue de faciliter la coordination et l'exécution des opérations de recherche et sauvetage visées dans le présent article, les Parties se tiennent mutuellement informées, pleinement et promptement, de toutes les opérations entreprises. Les Parties mettent au point des procédures et offrent les moyens de communication voulus pour faciliter la coordination de la recherche et du sauvetage. En règle générale, les communications s'effectuent par les moyens les plus rapides qui soient, ainsi que par des message télex de confirmation.

Article III

1. Les zones de recherche et sauvetage des États-Unis d'Amérique et de la République dominicaine sont séparées par la ligne reliant les points suivants : 16° 00' N, 68° 00' W; 19° 00' N, 68° 00' W; 20° 25' N, 70° 00' W.

2. La délimitation ci-dessus ne vise qu'à situer la zone à l'intérieur de laquelle chaque Partie est responsable au premier chef de la coordination des opérations de recherche et sauvetage maritimes. Elle n'est en rien liée à la délimitation des frontières entre les pays et ne porte en rien atteinte à celles-ci.

Article IV

1. Les points respectifs de recherche et sauvetage sont, pour les Gardes-Côtes des États-Unis d'Amérique, le Rescue Coordination Sub-Center San Juan, et, pour la Marine de la République dominicaine, le Naval Operations Center de la Division des opérations navales de la Marine de la République dominicaine.

2. La désignation des points de contact ci-dessus n'a pas pour objet d'empêcher les unités de recherche et sauvetage de coordonner leurs opérations directement entre elles ou avec d'autres points de contact participant à la recherche et au sauvetage.

3. Selon que de besoin, les Parties se tiennent mutuellement informées sans retard et avec efficacité des cas de recherche et sauvetage présentant un intérêt commun ou des cas pouvant, le cas échéant, impliquer l'autre Partie.

4. Outre les données portant sur des cas précis de recherche et sauvetage, les Parties échangent des renseignements propres à renforcer l'efficacité des opérations de recherche et sauvetage et portant, notamment, sans que l'énumération en soit exclusive, sur les unités de recherche et sauvetage, les terrains d'aviation et les installations médicales et de ravitaillement en carburant accessibles, ainsi que des informations utiles à la formation du personnel de recherche et sauvetage.

Article V

En vue de promouvoir la coopération mutuelle en matière de recherche et sauvetage maritimes, les Parties envisagent favorablement diverses activités de collaboration, notamment, sans que l'énumération en soit exclusive :

- A) Des visites que se rendront mutuellement les personnels de recherche et sauvetage,
- B) La conduite d'exercices conjoints de recherche et sauvetage, et de formation aux opérations de recherche et sauvetage,
- C) La mise au point de procédures, techniques, matériel et installations de recherche et sauvetage, et
- D) La fourniture de services d'appui aux opérations de recherche et sauvetage, tels que l'utilisation de terrains d'aviation, d'installations de ravitaillement en carburant et d'installations médicales.

Article VI

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte de quelque manière que ce soit les droits et devoirs des Parties découlant d'autres accords internationaux ou du droit international.

Article VII

1. L'exécution des dispositions du présent Accord est fonction des disponibilités en personnel et installations, et du financement.
2. À moins qu'elles n'en conviennent autrement, chaque Partie est tenue d'assumer les frais afférents aux activités menées par elle conformément au présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature.
2. L'Accord cessera d'être en vigueur à l'expiration des six mois suivant le préavis écrit adressé par l'une des Parties à l'autre Partie et informant celle-ci de son intention de dénoncer l'Accord, ou à la date de l'entrée en vigueur d'un accord qui rendrait le présent Accord caduc.
3. La dénonciation du présent Accord visée au paragraphe 2 ci-dessus n'affecte pas les opérations de recherche et sauvetage maritimes entreprises en vertu de ses dispositions et non menées à terme à la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
4. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Santo Domingo, district national, République dominicaine, en double exemplaire, le 20 mars 1992, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ROBERT S. PASTORINO
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République dominicaine:

IVAN VARGAS CESPEDES
Vice-Amiral, MdG
Chef d'état-major de la Marine